

Erreje amiújzseumba! Kallapra vigyázat. Ezitten az Willingdone múzséj. Ezitten pórrossz puska. Emmeg farancúzus. Mindent asszemnek. Eza pórosszok koppolyás lobogó rimarongya, rajtaj az ázados meg szósnő. Eza golóbis *likgatta* ki a pórrosszak ászlaját. Salút a Porzikainak!

James Joyce 3

Idde' a rozsdás, éljen aki él, kísértesség az élet biztos! Ennyim. (*Kabbakabikapata!* Ejjó!) Ezitten Lipóleum háromszegeletű kalapja. Ennyim. Lipóleumkallap. Ezitten *Willin-*

FINNEGANS WAKE

(részlet)

gaden lovalagol úgyanazon fehér Cokenhape hátáján. Ezitten a mágenetikus teringetes irtóarthuro lóvalagias Willingadon, feneséges és magentoszos aranyónló sarok*kantyúja* meg a vassercege mega az négyréz franczkar rikája, kulumpa, meg a magnatárd szallagja mega az serényöve, meg a jóllejtart kalucsknija megeme pille passzentosz panthalló. Emmega nagy széles shemfeddője, írköve. Ennyim. Eza *három* fíjú kusshad az lővész árakban. Lő hallottak. Emmega zellenseggőlő angyol őr dög teteve, emmeg a szürke kehelye, regi ment e skótológia velelesz az idők fékezetiég. Ezisitten a kép mutatja: az nyájas lipóleum árnyékkészre tetszi a hájas lipóleumott. Kis sértett. Ha ragos szóváltatás. Ez a kisike lopóleum ifíjú azki shem nem apóró senem agydarab. Am ondó vagyok. Itten e se(re)gglet: A *fúrfingos Fitz Tamász*. A mocsókos MacDyke. És a Szörkörös O'Hurry. Mind él-ődsi. Ezitten a Délosszie alpok. Ez a vén Usz-domb avagy Tivel, ez a Tipsey, ez azegy Indzsun hegy. Ez az ALPok vonulatja, grinátosok, körülöl el, öbelében három kríminális lipóleon. Ezekitta dzsinnissyk állnok teremlények, shalomakalapban shinlelnek olvadást aztratégia kézileánykönyvből, smuttogatják az ígéret *alföldjét* csipenkés fehéren, kefetén. A dzsinnissy keze galandfehér, hajja *hollófekete* és a Willingadon *rögvest* áll mita csövek. Ez a nagy Willingadon mormogandum ez a teli szkóp hatalmas *csodatévő* mutatja dzsinnisszie-k szárnyalattjait. Hathengerelős sz. Exkalibur. Ennyim. *Ezitta* zén bellgám, a szörnyű kormokor csatta hevéből alvonalakon csecspészi ki *kancáját*. Ló hall álltában. Lapis lapuli. Dzsinnissy zsengeje oltja Willingdont. Vékony vörös sor rakozzon ingerem előtt. Te meg te megte áss itt. Lieberáttúr. Győz elem. Porzika giga. Fél elem. Hogy Van kis asszonyod, látja csöved? Ősz szinte híved zárom, le velem. Némi betegség. Ez vala galád takitika, dzsinnissik így akarának folyótonfolyvást alájatenni Willindonnak. Lá, lá, lám! A dzsinnisy féle tékeny, anginkúrt monden lipóleummal. És eme zsíresség, eza lipóleum bojkokettálja a Willingadont. A Willingadon meg erre begerjed, hadat vet, sorfalloszt állít. Fut ám for ár, vaskalapos szörkucsmáshoz, titokszó titokszót követ, nagy szalamajka, golyó

b. is Willingdon fül el mellette. Ez itten Willingadon napinapinapi parancsa. Követ cipeli is ten hátad megetti helyesekre. Ne ígyj minket a kis sértésbe. Ide nőjetek! Aj, aj, aj! Mártatlan, chèresznyepirosposzogás dzsinidzsének.

4 Függefuck! Aszódjátok mek! Nemmi nem ámit. Ősz szinte íved. Willingadone. Ez volt Willingon első hercig vicce. Nemet nemért. Hee, hee, hee! Ezitten én vagyok az ő káuszcsukjában nedeves csíkkorgó, oszt takarodóm, vissz koz, kopok el az dzsinik tápborába. Eggyék, igyál, gyakjál jól, lankadt hassal ne há borúzz. Ő serez neked sörömöt. Egy guine-s Guinness. Gyogyóír. Ezitten tök-ölő ruszki ágyú. Ezitten farkancia árok. Ezek itten a lövészek ír magja. Ők itten ágyagyútöltellék. A száznapos pénisztancia korszika után. Ők itt a megebecsültek. Tor terra; özvegyek völgye. Ezez itt fehér cipellős dzsinibabák. Ez a lipóleum a veres lován. Ez a Willingdone, tüzet parancsol. Mennydörgöl! (Bummele!) Ez a teveleges százas, lóvások, ez a gyalóság, özönláb, ez a kénkövecses csellekvő csapat, per pé tér mopüle, füstölgő homok ellöttük, utálnuk. Szende isten! Vesszítésre áll! Ezitten Willingdone sír. Bruh aha! Bruh aha! Merd-e?! Eztet a dzsinik kilábalák. Nem lő; dörög. Villanlik. Sten bűn tesse Angli kánt. Ezek itt a dzsinnik azhogy fut ólépésben, el, el, ennyi volt, hegy menet, küzdelem vége, mened éket keresnek bűnkerben. Lép és lép és lép, könny könnyeden fut óra. Szívük itten. Ennyim. Ezitten én vagyok balga, *s'il vous plaît*, szilvalé, ez üsti tálca, köszönnöm, köszönnöm, minden csíppeje kincs. Pour la... le... a házáért, a házáért. Az orrsóját sem őrizték ingyen. Ez a szüzekedés nyoma, a hanyatt-hagyotak vidám hanczúr foga nyoma; germanusul aszongyak: biss mark. Ez a Willingadon pushkarejszelője, aza marvány massztilátó, saját kezűleg húzogátja, mindenki a magáét, így királyi *magágyban leledzhet*, a léha nőmberekől elválík, el, külön ül, intézi folyó ügyeit. Mocsokos bármacák! Szabathíts meg vétőkeinktől! Ez ittena legjellemtekteleőbb lopóleum, a shem-mirekell ő csencsel ő, ki Willindont kémlelo bagy fehérsegg magaslóról, Kappanyhágó, Jó Reménysegg. Kőfalfej Willingdone ő rög róka házastíva rég. Lipoleum nagyfa szú aggorraleglény. Ez a híjéna harsányan röhög Willingadonnadonon. Eme lipcses szájjuh *setét* haddúrbó a henessy beszél. Ez a himdu Shimar Shin két ősség Shem ez Shon az, a jó szan és a fekatasegg között. Ennyim. Ez itten a zabos, a zabolátlan vén Willingadon, *felkapta* a járomszögeltű kalpagját lipóleumnak a csattantér mocsokából. Ez itten egy mezőnyi smaragdzóđ lóherebere, ez meg pinadzsábi katona, vízellne. Emmega Willingadon a lipóleum-kalpagnak felét a lófehér *üllepéhez durrszelé*. Farpofa be. Ennyim. Ez vót Willingadon utolsó térfája. Üt tős. Hi, hi, hi. Ezitten megint a nagy fehér Willing-Wallagos állat Culpahág, hágsóját roshálja, leng farkok, ring far, tele szkóp, farapófogóban a kalap, ezzel inzuláltálja a hímdú szippolyt. Ej, ej, ej! (Vörös proszt ó, a bikkának! Cél mereszt! Ost oba!) Ez a sípoly, madraszadabra begorrombol, őrösség fogolyák le, ez böhmből odaja

Wellingadonnak: Ap Pukkaru! Pukka Yurap! Abrak a habra. Ez itten a Willin-
gadon, sületett *nem* es ember a taplós tüzes szerszámos dobozát csapja e
korszikh shemshonhoz, eme ragyagó deliához. Geránád rád! Itta véda, fusser
vég a: a szikhpoy tenger ésszel a lipóleum kalpagja egész felét lekapta
a nagy fartájról, az fehérlővalagról. Ennyim. (Telibe trafalgált! 5
Nyet nyerít!) Kappanhágó el, élt. Erre amjúzéj. Csimmával vigyázat
kifelére.

Fffúj!

(Fordította: Bozai Ágota)

Új Forrás 2014/7 – James Joyce: Finnegans Wake
(részlet)

